

Qu'est-ce que Grilled Cheese?
Grilled Cheese est un magazine pour enfants de trois à huit ans, imprimé de façon artisanale au risographe. Il est publié trois fois par année.

What is Grilled Cheese?
Grilled Cheese is a magazine for children ages three to eight. It is printed artisanally on a risograph and published three times a year.

Abonnez-vous!
grilledcheesemag.bigcartel.com
Subscribe!

Créé à Montréal, février 2015.
Made in Montreal, February 2015.

Dans ce numéro In this issue

ILLUSTRATIONS / ILLUSTRATIONS :

PASCAL BLANCHET pascalblanchet.com	p. 3-8
ANNICK GAUDREULT annickgaudreault.com	p. 9-10
L'ABRICOT creationsabricot.com	p. 11-14
JULIEN CHUNG julienchung.com	p. 15-17
RAPHAËLLE BARBANÈGRE raphaellebarbanegre.com	p. 18-19
MAXIME FRANCOUT maximefrancout.com	p. 20-22
RAPHAËLLE BARBANÈGRE raphaellebarbanegre.com	Couverture et dos /Cover and back

TEXTES / TEXTS :

ANNE-SOPHIE TILLY	p. 3-10
L'ABRICOT creationsabricot.com	p. 13-19

RÉVISION / PROOFREADING :

MARIE-CLAUDE MASSE
revisionredaction.com

TRADUCTION / TRANSLATION :

WILLIAM S. MESSIER

CONCEPTION GRAPHIQUE / DESIGN :

L'ABRICOT
creationsabricot.com

facebook.com/grilledcheesemag
instagram.com/grilledcheesemag
magazinegrilledcheese@gmail.com
grilledcheesemag.bigcartel.com



Une catastrophe. C'était une vraie catastrophe.

A catastrophe. It was a true catastrophe.

Monsieur Decrescendo s'était perdu dans les coulisses de la salle de spectacles. Impossible pour lui de trouver la scène dans ce labyrinthe.

Mr. Decrescendo was lost backstage of the concert hall. He couldn't possibly find his way through this maze.

Le musicien serait en retard pour la première répétition. Certains auraient pu penser que ce n'était pas grave. Il ne s'agissait que d'une répétition,

The musician would be late for the first rehearsal. Some might have thought that it wasn't so bad. It was only a rehearsal after



4 après tout, sans spectateurs dans la salle. Mais pour monsieur Decrescendo, un concert n'était réussi que si les répétitions étaient à la hauteur.

Il serra contre lui l'étui qui renfermait son instrument. Il s'entraînait si dur! Mais il était si timide... et se présenter à des inconnus le mettait dans tous ses états.

Après avoir ouvert au hasard quelques portes et un grand rideau, il arriva enfin sur la scène où se préparaient déjà les autres membres de l'orchestre qu'il voyait pour la première fois.

Une cacophonie. C'était une vraie cacophonie.

Monsieur Decrescendo se dirigea timidement vers le petit groupe de la famille des percussions. Le vacarme était assourdissant tant les musiciens frappaient fort sur les timbales, tams-tams et cymbales.

« S'il vous plaît? » dit-il.

all, without any spectators in attendance. But for Mr. Decrescendo a concert could never be a success without proper practice.

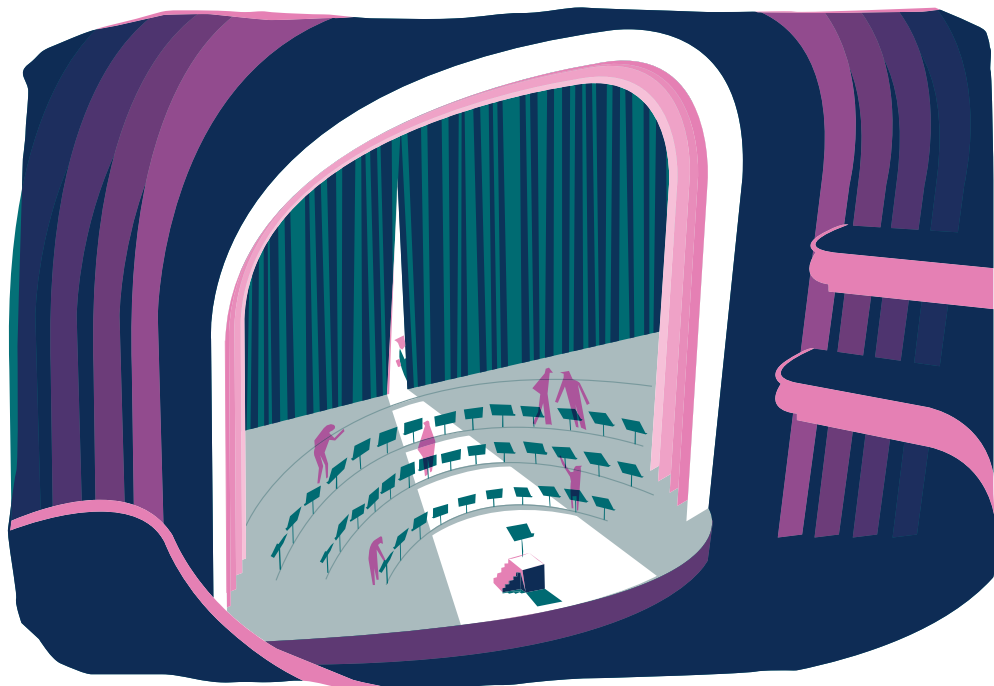
He held his instrument case against his chest tightly. He had been practicing so hard! Yet he was so shy... and to introduce himself to strangers made him feel quite worrisome.

After having opened a few random doors and a big curtain, he finally made it to the stage where the other orchestra members, whom he was meeting for the first time, were already getting prepared.

A cacophony. It was a pure cacophony.

Mr. Decrescendo timidly walked up to the small percussions group. The players were banging their kettledrums, tom-toms and cymbals so hard he could barely hear a thing.

"Please?" he said.





Les joueurs de percussions n’y prêtèrent même pas attention.

« Est-ce que quelqu’un sait qui est le chef, ici? » se demanda-t-il, embarrassé.

Abasourdi, monsieur Decrescendo se rendit alors vers la famille des instruments à cordes, un peu plus grande. Les musiciens, râlant qu’on ne s’entendait plus, avaient délaissé violons, violoncelles et contrebasses. Ils n’eurent rien à faire du nouveau venu qui ne put placer une seule parole et continuèrent à se disputer en toute tranquillité.

The percussionists didn’t seem to notice him at all.

“Does anybody know who’s in charge here?” he asked himself, feeling annoyed.

A stunned Mr. Decrescendo made his way down to the bigger strings section. Complaining about the noise, the musicians there had abandoned their violins, cellos and upright basses. They didn’t care much for the newcomer who couldn’t put a single word in as they continued to argue amongst themselves.



Un peu énervé, monsieur Decrescendo s'approcha de la très grande famille des instruments à vent.

Feeling a little irritated, Mr. Decrescendo moved closer to the large brass section. Blown through their metal instruments, some tuba, trombone and trumpet notes sounded too swift, while others sounded too sloooooooooooooow.

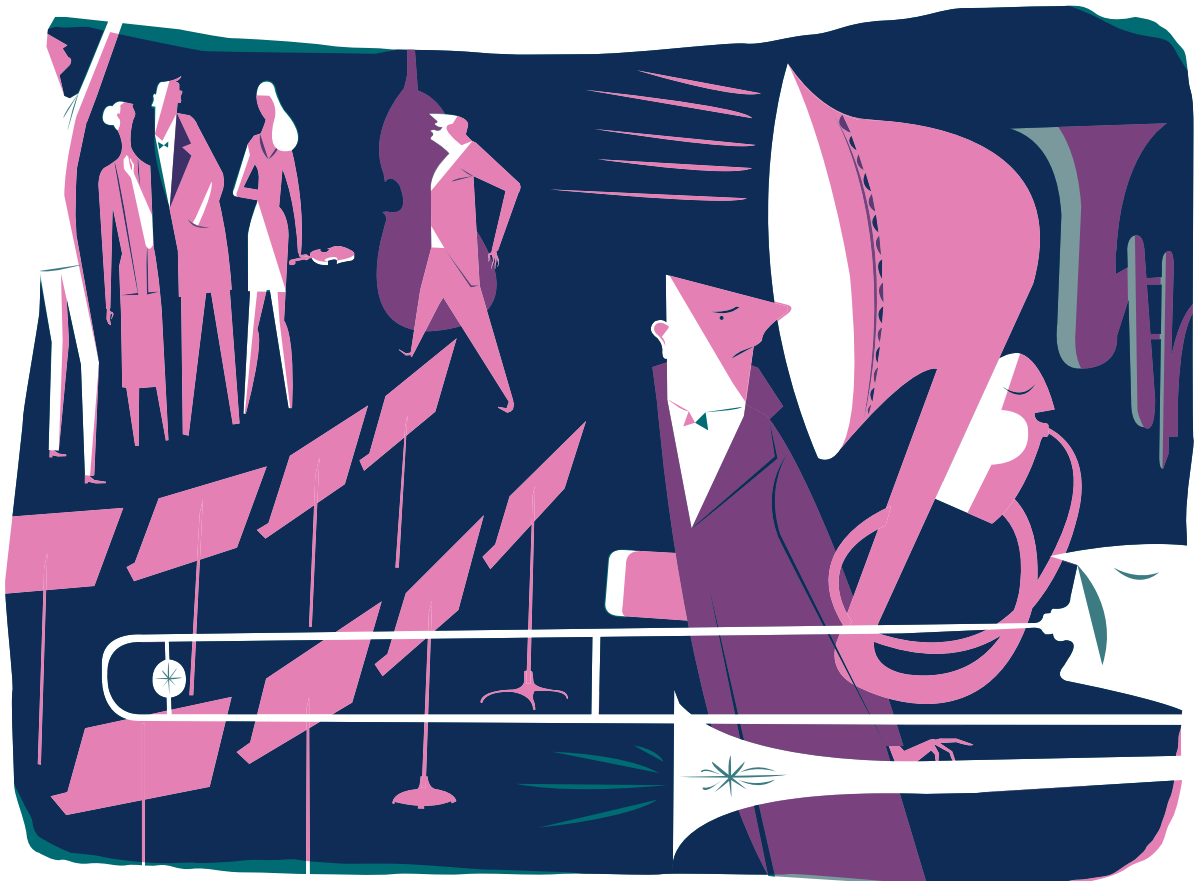
Soufflées dans les cuivres, certaines notes de tubas, de trombones et de trompettes étaient trop rapides, alors que d'autres étaient trop lennnnnnnnnntes.

"Excuse me? My name is...", he started.

« S'il vous plaît? Je m'appelle... », commença-t-il.

The brass players didn't pay him much attention.

Les joueurs de cuivres n'y prêtèrent pas plus attention.





« Personne ne sait qui est le chef, ici? » demanda-t-il, un peu plus énervé.

"Nobody knows who the conductor is in here?" he asked, a little more irritated.

Monsieur Decrescendo marcha jusqu'aux autres membres de la famille des instruments à vent, les bois. Les notes des flûtes étaient trop graves tandis que celles des clarinettes étaient trop aiguës.

Mr. Decrescendo ambled to the woodwind section. Here, the flute notes were too low and the clarinet notes too high.

« S'il vous plaît? Je m'appelle... », recommença-t-il.

"Please? My name is...", He started again.

Les joueurs de bois ne le remarquèrent même pas.

The woodwind musicians didn't even notice him.

